

景教

《東方景衆之聖體禮儀》

按使徒僧阿岱與僧瑪里所傳

𐌺𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰

𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌹𐌶𐌰𐌺𐌰



2026年2月23日

於《大秦景教流行中國碑》建立1245週年紀念日

譯者：譚樹模(大衛)博士

譯者：譚樹模(譚大衛之族譜名)博士
中國香港景教研究院
清華大學道德與宗教研究院研究員

中文譯本排版與製作：香港景教研究院
線上發布者：香港景教研究院(HKIJS)

中文譯本(線上版)首次發布：2026年
中文譯本(線上版)版本號：v1.0
最後更新：2026年02月23日

除作個人閱讀、教會禮儀使用，以及非牟利教學與學術研究之合理使用外，未經權利持有人事先書面同意，不得以任何形式或任何方法(包括電子、機械、影印、錄音或其他方式)全部或部分複製、重製、改編、儲存於任何檢索系統，或作公開傳播。任何轉載、另行上載至其他平台或作商業用途，均須事先取得書面授權。

有關翻譯背景、文本依據及方法論說明，請參閱後附〈譯者說明〉。
翻譯查詢：david.tam@hkijis.org

封面註:

- 「東方景衆」一語，出自《大秦景教流行中國碑》銘文「時法主僧寧恕知東方之景衆也」，為唐代漢文語境中對基督宗教東敘利亞傳統東方教會之歷史稱謂。
- 敘利亞文原題 ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ，字面義為「聖體奉獻之奧秘次第」。其中 ܩܘܪܒܢܐ 指禮儀之結構與秩序，ܩܘܪܒܢܐ 指聖事之奧秘，ܩܘܪܒܢܐ 則指聖體奉獻本身，即教會於禮儀中對基督救贖祭之聖事性呈現與奉獻。然就華語基督宗教慣用語彙而言，若逐詞全譯，標題過於繁複，亦不利於實際禮儀使用。故本譯本於標題層面統一譯為「聖體禮儀」，以涵攝其結構性、聖事性與奉獻意涵；其更為細緻之神學與禮儀層次，則於正文與相關說明中加以闡明
- 此一歷史性的東方景衆之聖體禮儀，近年來曾由時任東方亞述教會加州教區主教愛華 (His Grace Mar Awa Royel, 今為宗主教、法主僧愛華三世) 在中國主持舉行三次，分別為 2010 年 10 月 6 日香港、2012 年 10 月 28 日西安、以及 2012 年 10 月 29 日香港。

Cover Notes:

- The term “Dongfang Jingzhong” (東方景衆) is drawn from the inscription of the *Stele of the Propagation of the Auspicious Teaching of the Great Qin in the Central Territory*, specifically the line: “Shi fazhu seng Ningshu zhi dongfang zhi Jingzhong ye” (時法主僧寧恕知東方之景衆也), which may be rendered, “At that time, the Catholicos-Patriarch Mar Hnanisho had charge of the Christian community to the East.”
- The original Syriac title, ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ, may be rendered literally as “The Order of the Mysteries of the Holy Offering.” The term ܩܘܪܒܢܐ denotes the structure and sequence of the liturgy; ܩܘܪܒܢܐ refers to sacramental mysteries; and ܩܘܪܒܢܐ designates the Holy Qurbana itself, that is, the Church’s sacramental presentation and offering of Christ’s redemptive sacrifice within the liturgical act. A fully literal rendering, however, would be cumbersome in Chinese and less suited for practical liturgical use. The present translation therefore adopts the concise title “Holy Qurbana” (聖體禮儀), which adequately encompasses its structural, sacramental, and oblationary dimensions, while the fuller theological implications are addressed within the text and accompanying notes.
- This historic *Holy Qurbana* of the Dongfang Jingzhong has, in recent years, been celebrated three times in China by the Catholicos-Patriarch Mar Awa III, then Bishop of the Assyrian Church of the East, Diocese of California. These celebrations took place on October 6, 2010, in Hong Kong; October 28, 2012, in Xi’an; and October 29, 2012, in Hong Kong.



東方景衆之法主僧愛華三世與譯者譚樹模博士，於 2025 年 10 月 18 日，
在香港景教研究院景教碑前合影。

His Holiness Mar Awa III, Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East, together with the translator Dr. David Tam, before the Jingjiao Stele at the Hong Kong Institute of Jingjiao Studies, 18 October 2025.

「大唐建中二年歲在作噩太簇月七日大耀森文日建立
時法主僧寧恕知東方之景衆也」
《景教碑》



東方景衆之宗主教 法主僧愛華三世特頒此准印，准予此一
《東方景衆之聖體禮儀》修訂中文譯本之刊行

The Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East, His Holiness Mar
Awa III, hereby grants this imprimatur, authorizing the publication of this
revised Chinese translation of the Holy Qurbana

東方景衆宗主教法主僧愛華三世函

謹將一切榮耀與感恩歸於一神天尊。作為東方亞述教會之宗主教(法主)，我懷著感恩與虔敬之心，特此頒賜准印，准予此一《東方景衆聖體禮儀》修訂中文譯本之刊行。

東方景衆之《聖體禮儀》的核心為阿納弗拉(Anaphora)，即由蒙福宗徒僧阿岱與僧瑪里所傳承之聖體中心禱文。此阿納弗拉為至今仍持續使用之最古老聖體禱文之一，見證東方教會之信仰與敬拜在歷世歷代、跨越語言與文化中的延續與不絕。今將此禮儀譯為中文，亦在當代語境中再度喚起東方教會與中國於唐代相遇之歷史記憶：基督信仰以「景教」之名入華，並在漢語與中國文化世界中被理解、詮釋與表述。

本譯本特別選擇於一個蘊含深厚歷史意義的日子發布。距今一千二百四十五年前，《大秦景教流行中國碑》銘文記曰：「大唐建中二年歲在作噩太歲月七日大耀森文日建立，時法主僧寧恕知東方之景衆也。」於千載之後的同一日呈現中文《聖體禮儀》譯本，既是對景教初入華夏之歷史時刻的深切回響，亦是對這份跨越漫長歲月的信仰見證所作的莊嚴紀念。尤須指出，碑文中特別記載之「法主僧寧恕」，乃目前所知唯一一位以宗主教身分進入中國歷史書寫與語彙體系之東方教會法主；其名號與職銜被鐫刻於漢文碑銘之中，象徵東方教會在唐代中國獲得正式可辨之歷史位置。於今日由其後繼者發布中文聖體禮儀譯本，亦形成一條跨越世紀、在教會職分與信仰承傳上彼此呼應的歷史與神學連續線索。

此一譯本，乃譚樹模(大衛)博士多年持續學術工作的結晶，奠基於他對古代漢語基督教(景教)文獻的深入研究，以及對東方教會禮儀傳統的審慎研習。在既有成果之上，本次修訂進一步展現了嚴謹的語文考證、細緻的神學關注，以及對中文語言與概念資源的準確掌握；其譯法以敘利亞文禮儀文本為核心依據，並在教會歷代承傳之禮儀實踐與既有譯本之對照中反覆校核而成。

本譯本亦蒙多位景教研究領域之傑出學者慷慨提供指導與審閱。特此致謝朱東華教授、牛汝極教授與葛承雍教授，感謝他們在研究方法與文本呈現方面所提出的寶貴意見。

願此中文譯本成為一座橋樑，使華語信徒得以更親近東敘利亞禮儀傳統，並在祈禱、靈性塑造與教會共融中得著深化；亦盼藉此，使教會於《聖體禮儀》奧秘中所宣認之信仰，能在華語語言與文化世界中被聆聽、領受，並持續傳承。

亦願此一工作促進教會傳統與學術研究之間更為持久而深入的對話，並為理解基督宗教在中國之歷史與神學面向，提供更為豐富而穩健的基礎。

† 法主 僧愛華三世

東方亞述教會宗主教

公元 2026 年 2 月 23 日

紀念《大秦景教流行中國碑》建立 1245 週年

Letter of His Holiness Mar Awa III, Catholicos-Patriarch of the Church of the East (Dongfang zhi Jingzhong)

All glory and thanksgiving are offered to God. It is with gratitude and reverent devotion that, as Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East, I hereby give my imprimatur for the publication of this revised Chinese translation of the *Holy Qurbana* of the Church of the East.

At the heart of the *Holy Qurbana* of the Church of the East stands the Anaphora, the central Eucharistic prayer transmitted by the blessed Apostles Mar Addai and Mar Mari. As one of the most ancient Eucharistic anaphoras still in continuous use, it bears living witness to the enduring continuity of the Church of the East's faith and worship across centuries, languages, and cultures. The rendering of this liturgy into Chinese also reawakens, within a contemporary context, the historic encounter between the Church of the East and China during the Tang dynasty, when the Christian faith, known as Jingjiao, first entered China and came to be understood, interpreted, and articulated through the Chinese language and cultural world.

This translation has been intentionally released on a day of profound historical significance. One thousand two hundred and forty-five years ago, the inscription of the *Stele of the Propagation of the Auspicious Teaching of the Great Qin in the Central Territory* records: "In the second year of the Jianzhong era of the Great Tang, in the cyclical year Zuoe, on the seventh day of the Taicu month, on Dayao Senwen Day (Sunday), [this stele] was erected; at that time, the Catholicos-Patriarch, Mar Hnanisho, presided over the Jingjiao community of the East (the Church of the East)." To present a Chinese translation of the *Holy Qurbana* on the same calendar day more than a millennium later is both a profound echo of the moment when Jingjiao first took root in China and a solemn commemoration of a faith testimony that has endured across the ages. Of particular note is the figure of the Catholicos-Patriarch, Mar Hnanisho, recorded in the stele. He remains, to our present knowledge, the only Catholicos-Patriarch of the Church of the East whose name and office entered directly into the written historical and lexical record of China. His inscription in a Chinese monumental text signifies the Church of the East's identifiable and acknowledged presence within Tang-dynasty China. That a Chinese translation of the *Holy Qurbana* is now issued by his successor establishes a line of historical and theological continuity, linking ecclesial office and faith transmission across the centuries.

This translation is the culmination of Dr. David Tam's many years of sustained scholarly work, grounded in his in-depth study of ancient Jingjiao texts and his careful engagement with the liturgical tradition of the Church of the East. Building upon these foundations, the present revision further demonstrates rigorous philological analysis, nuanced theological attention, and a precise command of the resources of the Chinese language and conceptual world. Its translational approach takes the Syriac liturgical text as its principal reference point and has been refined through repeated cross-checking against the Church's received liturgical practice and existing translations across the tradition.

This translation has also benefited from the generous guidance and review of distinguished scholars in the field of Jingjiao studies. I wish especially to express my gratitude to Professors Zhu Donghua, Niu Ruji, and Ge Chengyong for their valuable counsel on both methodological questions and textual presentation.

May this Chinese translation serve as a bridge by which Chinese-speaking faithful may draw nearer to the East Syriac liturgical tradition, deepening prayer, spiritual formation, and ecclesial communion. May it also help the Church's confession of faith in the mystery of the *Holy Qurbana* be heard, received, and handed on within the Chinese language and cultural world.

May this work also encourage sustained dialogue between ecclesial tradition and scholarly inquiry, and contribute to a fuller understanding of the historical and theological contours of Christianity in China.

† **Mar Awa III**

Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East

23 February 2026

Commemorating the 1245th Anniversary of the Erection of the *Stele of the Propagation of the Auspicious Teaching of the Great Qin in the Central Territory*

香港景教研究院院長序

《東方景衆之聖體禮儀》之出版，對香港景教研究院而言，亦對整體古代中國基督宗教研究而言，皆具有標誌性的意義。長期以來，景教研究多集中於碑刻、文獻與歷史重構。然而，景教傳統不僅是文獻性的與思想性的，更是禮儀性的與聖事性的，是在崇拜中被實踐與承載的信仰傳統。於中文語境中重新呈現東方教會之禮儀聲音，並非純粹的歷史追溯，而是在學術視野中恢復其原本具有生命力的神學向度。

本次修訂之《聖體禮儀》譯本，依據聖亞岱與聖瑪里禮儀之聖體禮文，直接由敘利亞原文翻譯而成，為多年語言研習、歷史思辨與神學審慎之成果。譯者在尊重敘利亞原典語義結構之同時，有意識地承繼唐代景教文獻之語彙系統，使東敘利亞禮儀傳統與敦煌文書、景教碑刻所保存之中文基督宗教語域得以在同一文本中相互映照。保留「天尊」「一神」「世尊」「彌師訶」「翳敷」「淨風」等歷史用語，並非出於辭采之偏好，而是確認東方教會曾以自身神學整全性進入中國文化語境的歷史事實。

香港景教研究院之成立，體現了一種持續而穩定的學術關懷，即以嚴謹之語文考證、比較方法與歷史語境分析推動景教傳統之研究。本書之出版，正是將此一學術關懷延伸至禮儀神學層面。它提醒我們，敦煌與西安所保存之文獻，原本植根於一個實際舉行祈禱、唱詠與聖事之崇拜群體。聖體禮儀正是該傳統之核心所在。

本書之刊行，蒙東方亞述教會宗主教(法主)愛華三世特頒准印，給予此中文譯本正式之祝福與肯定。法主之支持，不僅彰顯本譯本之教會意義，亦象徵當代東方教會與其歷史上在中國之傳承之間的深層聯繫。

期盼本書不僅為學術研究提供可靠之參考文本，亦能為神職人員、學生與關心敘利亞基督宗教與中國文明互動之讀者，開啟更深入之理解與思考。願此譯本成為連結歷史與當下、學術與敬禮之橋樑，促進對東方景衆神學與禮儀傳統之持續探索。

譚樹模(大衛)

香港景教研究院

2026年2月23日

Director's Foreword

Hong Kong Institute of Jingjiao Studies

The publication of 《東方景衆之聖體禮儀》 marks a significant moment for the Hong Kong Institute of Jingjiao Studies and for the broader study of ancient Chinese Christianity. For many years, Jingjiao research has focused primarily on epigraphy, manuscript studies, and historical reconstruction. Yet the Jingjiao tradition was not merely textual or intellectual; it was liturgical, sacramental, and embodied in worship. To recover the liturgical voice of the Church of the East in Chinese is therefore not an antiquarian exercise, but a restoration of a living theological horizon.

This revised translation of the Holy Qurbana, according to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari, represents the fruit of sustained linguistic study, historical reflection, and theological discernment. By working directly from the Syriac original while consciously engaging the vocabulary of Tang-dynasty Jingjiao sources, the translation seeks to bridge two historical worlds: the East Syriac liturgical tradition and the classical Chinese Christian register preserved in the Dunhuang manuscripts and the Jingjiao Stele. The decision to retain terms such as Tianzun, Yishen, Shizun, Mishihe, Yisu, and Jingfeng is not stylistic nostalgia, but an affirmation that the Church of the East once spoke in Chinese with its own theological integrity.

The establishment of HKIJS reflects a sustained scholarly commitment to advancing research on the Jingjiao heritage through philological rigor, comparative methodology, and historical contextualization. This publication extends that commitment into the domain of liturgical theology. It reminds us that the texts preserved at Dunhuang and Xi'an were embedded within a worshipping community whose faith was enacted through prayer, chant, and sacrament. The Holy Qurbana stands at the heart of that tradition.

We are deeply grateful to His Holiness Mar Awa III, Catholicos-Patriarch of the Assyrian Church of the East, for granting his imprimatur to this Chinese edition. His support affirms the ecclesial significance of this work and strengthens the historical bond between the contemporary Church of the East and its earlier presence in China.

It is my hope that this volume will serve not only scholars, but also clergy, students, and readers interested in the encounter between Syriac Christianity and Chinese civilization. May it encourage further study, deeper appreciation, and renewed reflection on the theological and spiritual legacy of the Dongfang Jingzhong.

Dr. David Tam
Director
Hong Kong Institute of Jingjiao Studies
23 February 2026

譯者說明

本說明旨在闡明《聖體禮儀》中文譯本之修訂背景、文本依據、翻譯原則、方法步驟及其使用定位。

本譯本初版主要依據英文禮儀文本編譯，於 2012 年在西安與香港舉行之聖體禮儀中使用，當時由僧愛華主教主持（時任東方亞述教會加州教區主教，現為法主愛華三世）。2013 年 6 月，譯者於薩爾茨堡景教國際會議發表該譯本，與會學者予以肯定，並期盼未來能完成一部直接依據敘利亞原文之譯本。基於上述鼓勵，譯者隨後持續研習敘利亞語，以期更直接地研讀原典，並深化對其語義結構與禮儀神學內涵之理解。2020 年完成 Beth Mardutho: The Syriac Institute 之進階敘利亞語課程。在此語言訓練與前期學術建議之基礎上，遂重新依據敘利亞原文進行本次翻譯。

本修訂本主要依據 Lawrance L. Namato 編訂之 *The Order of the Holy Qurbana according to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari* (2009 年修訂版)，此本為東方亞述教會廣泛使用之禮儀文本。本譯本所載敘利亞文依該版本轉錄，並為便於閱讀而適度簡化附點與音標標示。原敘利亞文題名 ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ，直譯為「聖奉獻諸奧祕之次第」。為求簡明並符合中文使用習慣，本譯本採用較為簡潔之題名《聖體禮儀》。

本次修訂依循若干相互關聯之原則。首先，在翻譯方法上，優先尊重敘利亞語之語義與句法結構。凡原文容許多重理解者，盡量保留其語義開放性，而不過早限縮其解釋空間。同時，本譯本承繼唐代景教文獻所見之神聖名號與神學語彙，作為東方教會在中文語境中之規範性表達。諸如「天尊」「一神」「慈父」「明子」「世尊」「彌師訶」「翳數」「淨風」等用語，皆予以保留，¹ 以維持歷史延續性。「東方景眾」一詞取自景教碑，指羅馬帝國以東、受宗主教牧養與管轄之基督徒群體，即東方教會。

在禮儀語彙與結構對應方面，聖體禮儀之開端頌榮對應於 *Gloria in excelsis Deo*。唐代景教詩讚《三威蒙度讚》歷來被視為《榮耀頌》之中文譯本，其句「無上諸天深敬歎，大地重念普安和」語義相當，故予以採用，以維持唐代禮儀傳統之連續性。三聖頌在敘利亞原文中具有結構核心地位，現譯本延續唐代景教靈感之平行頌讚形式。在詞義層面，阿納弗拉第五段範頌中之敘利亞語 ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ（「世界的四方」）在概念上與景教碑所見「四方」相互呼應；《尼西亞信經》中之敘利亞語 ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ（「被舉起」）則譯為「上懸高」，承續敦煌文獻《一神論》中對基督受難之表述傳統，即避免明言十字架，而以「懸於高處」加以表達。

¹ 關於唐代景教文獻《一神論》所呈現之神聖名號與稱謂(如「天尊」「一神」等)之語義系統及其互證關係，並就「世尊」等關鍵稱謂之釋義與用法所作之專論，可參譚大衛，〈《一神論》之聖名、聖號〉，載楊熙楠、楊慧林編《中西典籍的互譯與互釋》(香港：道風書社，2021)，159–174；David Tam, “The Names of God in the Tang Jingjiao Document *Yishen Lun* (A Discourse on God),” in *Brill Yearbook of Chinese Theology* (Leiden: Brill, 2018)；譚大衛：〈唐代景教文獻《一神論·世尊布施論》中「世尊」一詞之釋義〉，《Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology》冬季號(2018)，143–168(2017 年 Best Thesis Award)。

在禮儀功能與實際操作層面，譯文特別注意節奏、平行句式、重複公式與應答結構，使其既忠於原典，又適於實際禮儀運用。句式長度亦適度調整，使其便於公開誦讀；對於反覆出現之公式性語句，則採穩定而易辨識之譯法，以利會眾熟悉與參與。關於三一、道成肉身、救恩與聖事等核心教義之用語，保持前後一致，並刻意避免引入其他基督宗派之神學習慣，而尊重東方教會所承繼之術語體系。整體文風保持莊重而節制，原文簡練處譯文亦從簡，原文鋪陳展開處則順其節奏而不加修飾。

在方法上，本次修訂採取結構導向且循序漸進之進路。首先，對禮儀文本進行整體結構分析，歸納其主要段落與內在次序；現行目錄即為該分析整理之成果，其主要分段包括禮儀起首、宣讀聖言、阿納弗拉前之禱告與宣告，以及阿納弗拉（聖體中心禱文），並涵蓋其中之平安禮、呼求淨風、擘餅、領聖體與結束祝福等儀節。在此整體架構之下，各段均直接依據敘利亞原文翻譯，特別留意對話次序、禮儀功能及神學內在連貫性。英文版本僅作為次要參照文本，用以檢視語意與流暢度，並非主要翻譯依據。人工智慧輔助工具僅用於初步語句建議、平行公式比對與一致性檢核；所有建議均經個別審閱。最終文字表達、神學準確性與禮儀適切性之責任，悉由譯者承擔。

譯者期望本譯本能協助中文讀者更深入地認識與敬禮東敘利亞禮儀傳統。若未來透過實際使用或進一步校勘而出現更為妥當之譯法，譯者亦願在忠於傳統與維持術語連續性的前提下持續修訂。

本譯本之修訂與定稿，得益於多位景教研究領域資深學者之慷慨審閱。他們就翻譯方法、術語選擇及若干關鍵段落提出寶貴意見。謹此特別致謝朱東華教授、牛汝極教授與葛承雍教授，三位擔任本計畫之特別顧問，協助審閱譯文與相關方法論說明。他們之修訂與建議，顯著提升了本書語言之精確度、歷史語境之掌握，以及整體學術嚴謹性。

譚樹模

二〇二六年二月二十三日

Translator's Notes

These notes explain the background, textual basis, translation principles, methodology, and intended use of the revised Chinese translation of the Holy Qurbana.

The first edition of this translation was prepared primarily on the basis of an English liturgical text and was used during celebrations of the Holy Qurbana held in Xi'an and Hong Kong in 2012, presided over by Mar Awa (then Bishop of the Diocese of California of the Assyrian Church of the East, now His Holiness Mar Awa III). In June 2013, the translator presented this version at the Salzburg Jingjiao Conference. The translation was received positively, and participating scholars expressed the hope that a future version might be translated directly from the Syriac original. Encouraged by this response, the translator subsequently undertook sustained study of the Syriac language in order to engage the source text more directly and to deepen his understanding of its semantic structure and liturgical-theological dimensions. In 2020, he completed the Advanced Syriac Language Program at Beth Mardutho: The Syriac Institute. Building upon this linguistic training and earlier scholarly feedback, he then proceeded to produce a new translation directly from the Syriac original.

The present revision is based primarily on Lawrance L. Namato's edition, *The Order of the Holy Qurbana according to the Liturgy of Mar Addai and Mar Mari* (revised edition, 2009), which is widely used within the Assyrian Church of the East. The Syriac text reproduced in this translation is transcribed from that edition, with diacritical pointing and phonological markers appropriately reduced for ease of reading. The original Syriac title, ܐܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡܐ ܕܐܕܝܐ, may be rendered literally as “The Order of the Holy Offering of the Mysteries.” For the sake of brevity and in accordance with established Chinese usage, this translation adopts the simpler title “Holy Eucharistic Liturgy.”

The present revision is guided by a set of interrelated principles. First, priority is given to fidelity to the Syriac original, with careful attention to its semantics and grammatical structure. Where the original text admits more than one plausible interpretation, semantic openness is preserved rather than prematurely narrowed. At the same time, this translation consciously continues the sacred nomenclature and theological vocabulary found in Tang-dynasty Jingjiao texts as the normative Chinese ecclesial register for the Church of the East. Terms such as Tianzun (Lord), Yishen (God), Cifu (Merciful Father), Mingzi (the Son), Shizun (Lord), Mishihe (Christ), Yisu (Jesus), and Jingfeng (Holy Spirit) are retained in order to preserve historical continuity and naturalness within the Chinese linguistic context. The expression Dongfang Jingzhong, drawn from the Jingjiao Stele, denotes the collective body of Christians east of the Roman Empire under the pastoral and jurisdictional oversight of the Catholicos-Patriarch, that is, the Church of the East.

With regard to liturgical correspondences, the opening acclamation of the Holy Qurbana corresponds to the Gloria in excelsis Deo. The Tang Jingjiao hymn Sanwei Mengdu Zan has long been recognized as a Chinese rendering of the Gloria, and its line “無上諸天深敬歎，大地重念普安和” is semantically equivalent to the Syriac original; it is therefore adopted in order to preserve continuity with Tang liturgical tradition. The Trisagion, which occupies a structurally central position in the Syriac text, likewise retains a parallel, hymn-like form inspired by Tang Jingjiao sources. On the lexical level, the Syriac term ܕܠܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ (“the four quarters of the world”) in the fifth qanona of the Anaphora corresponds conceptually to the expression “four quarters” (四方) in the Jingjiao Stele. In the Nicene

Creed, the Syriac verb ܩܘܡܘܢܐ (“to be raised up”) is rendered in the translation as 上懸高 (“to be hung high,”) in continuity with the Dunhuang manuscript Yishen Lun, which likewise describes Christ’s crucifixion without explicitly naming the cross, but rather in terms of elevation.

In terms of liturgical function, the translation pays close attention to rhythm, parallelism, recurring formulae, and dialogical structure, so that it may serve both as a faithful rendering of the original and as a text suitable for practical liturgical use. Sentence length is moderated for public recitation, and frequently recurring formulae are rendered in stable and recognizable forms in order to facilitate congregational familiarity and participation. Core doctrinal themes, including the Trinity, the Incarnation, salvation, and the sacraments, are expressed consistently throughout. Expressions shaped by the theological habits of other Christian traditions are deliberately avoided in favor of respecting the inherited terminological system of the Church of the East. Stylistically, the translation maintains a dignified and restrained tone: where the Syriac is concise, the rendering remains succinct; where the original unfolds with rhetorical development, the translation follows its cadence without embellishment.

Methodologically, this revision followed a structurally oriented and sequential approach. The liturgical text was first subjected to a comprehensive structural analysis in order to identify its principal divisions and internal order. The present Table of Contents represents the result of that analytical work. Its major divisions include the Opening of the Liturgy, the Liturgy of the Word, the Preparatory Prayers and Proclamations before the Anaphora, and the Anaphora itself as the central Eucharistic Prayer, together with the rites of peace, epiclesis, fraction, communion, and concluding blessings. Within this overall framework, each section was translated directly from the Syriac original, with particular attention to dialogical sequence, liturgical function, and theological coherence. English versions were consulted only as secondary witnesses to verify semantic clarity and fluency, and never as the primary translation base. Artificial intelligence–assisted tools were used solely for provisional phrasing, comparison of parallel formulae, and detection of inconsistencies. All such suggestions were individually reviewed, and final responsibility for linguistic expression, theological accuracy, and liturgical suitability rests entirely with the translator.

It is the translator’s hope that this work may assist Chinese-language readers in approaching and venerating the East Syriac liturgical tradition more deeply. Should more suitable renderings emerge through future use or further textual collation, the translator remains willing to revise the text while maintaining fidelity to tradition and terminological continuity.

The revision and finalization of this translation benefited greatly from the generous review of several senior scholars in the field of Jingjiao studies. They offered valuable comments on translational methodology, terminological choices, and a number of key passages. I wish here to express my particular gratitude to Professors Zhu Donghua, Niu Ruji, and Ge Chengyong, who served as special advisers to this project and assisted in reviewing both the translation and the accompanying methodological discussions. Their corrections and suggestions have significantly strengthened the precision of the language, the grasp of historical context, and the overall scholarly rigor of this work.

Dr. David Tam
23 February 2026

目錄

封面	i
准印	v
東方景眾宗主教法主僧愛華三世函	vi
香港景教研究院院長序	ix
譯者說明	xi
聖體禮儀	1
壹、禮儀起首	1
三一頌讚與禱文	1
詩篇前之禱文	2
詩篇誦讀	3
壇詠前之祈禱	3
壇前讚詠	4
拉庫瑪拉禱文(萬有之主)	4
置香	5
拉庫瑪拉	5
三聖頌	6
貳、宣讀聖言	7
讀經前之禱文	7
讀經(舊約)	8
舒拉雅(啟始)	8
使徒書信前禱文	8
使徒書信宣讀	9
福音經文前禱文	9
祖瑪拉聖詠	10
福音書前頌	11
福音書宣讀	13
參、阿納弗拉前之禱告與宣告	13
克魯歐塔(跪求)	13
按手禱文	16
歐尼塔(聖奧秘應答詠)	17
純淨之信仰(尼西亞信經)	20

主祭壇前禱告.....	21
肆、阿納弗拉(聖體中心禱文).....	24
開端禱文.....	24
加罕塔(俯首禱文)一.....	25
卡諾納(範頌禱文)一.....	25
沙拉瑪(平安之吻).....	25
庫沙伐(懇求禱文)一.....	26
巴斯瑪(置香禱文).....	27
卡諾納(範頌禱文)二.....	28
庫沙伐(懇求禱文)二.....	28
加罕塔(俯首禱文)二.....	29
卡諾納(範頌禱文)三.....	29
庫沙伐(懇求禱文)三.....	30
加罕塔(俯首禱文)三.....	31
卡諾納(範頌禱文)四.....	31
庫沙伐(懇求禱文)四.....	32
哈勒利巴·瑪亞(天尊, 求祢安慰).....	33
祈求淨風臨格-加罕塔(俯首禱文)四.....	34
卡諾納(範頌禱文)五.....	35
幔幕閉.....	35
主禱文.....	36
劃記與奉香.....	37
幔幕開.....	39
卡諾納(範頌禱文)六.....	40
卡諾納(範頌禱文)七.....	42
講道.....	43
赦罪禮.....	43
幔幕關— 準備施行分領聖體.....	44
幔幕開— 唱領聖體聖詠.....	44
科塔瑪(結束祝福).....	48
布勒赫塔(祝福頌).....	49



ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ

聖體禮儀

景衆之啟言

ܡܘܨܘܢܐ

壹、禮儀起首

請站立

三一頌讚與禱文

ܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ: ܦܥܘܢ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ

主祭開始說：奉今在永在慈父、明子、淨風王的名(重複三次)。無上諸天深敬歎，大地重念普安和，²直到永遠，阿們。

ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ
ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ ܕܡܘܨܘܢܐ

全體：(主祭、輔祭、會眾)我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨。聖哉、聖哉、聖哉，我們在天上的父。天和地充滿了祢的榮耀。天使和人齊頌讚，聖哉、聖哉、聖哉。

² 為表達對唐代景教群體之歷史傳統之敬意，並在華語語境中維持與其信仰表述的連續性，本譯本在若干關鍵處採用其既有之神聖名號與稱謂體系，例如：天尊、一神、慈父、明子、淨風王等。又於禮儀開端引入《三威蒙度贊》之句「無上諸天深敬歎，大地重念普安和」，以呼應唐代景教之讚頌語彙，並使全禮之起首語調更貼合漢語禮儀傳統的凝練與昂揚。

מַעֲבֹדֶיךָ מִבְּחִירֵיךָ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ עֲבֹדֶיךָ וְיִשְׁמְרוּ
אֶת הַלְּבָבוֹת. וְיִשְׁמְרוּ.

使他們在祢面前以清潔的心志事奉祢，
遠離一切玷污，遠離一切敗壞的意念，
以純淨之心歸向祢；並使他們能不斷讚
美祢，因祢以恒常的慈惠與豐盛的憐
憫，將救恩賜予我們，萬有之主。

וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ.

主祭(紀念日及平日): 願我們在天上與
地上，所有時候，屈身敬拜、讚美、尊
榮、舉揚、稱頌、祝福祢那可敬、可
頌、三一之榮名。萬有之主。

眾: 阿們。

詩篇誦讀

(請參閱公告單，或查閱本書最後一部分(第 XX - XX 頁)所指定的詩篇)
(詩篇誦唱時配以「哈利路亞」及「榮耀歸於父……」，隨詩篇之後唱誦)

輔祭: 我們祈禱，願平安與我們同在。

יְלֵוֶהָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת

壇詠前之祈禱

(主祭在主日、節期，或紀念日中，誦讀以下祈禱之一)

וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ.

主祭(主日): 在祢威榮的寶座前，在祢
尊貴而高舉的座位前，在祢慈愛之嚴威
所顯的可畏審判座前，在祢所立、施行
赦免的祭壇前，在祢榮耀居所之處，我
們乃是祢的子民、祢牧場中的羊群；並
與那千千讚頌祢的基路伯，以及那萬萬
事奉祢的撒拉弗與眾天使，在一切時
候，祝福祢、俯伏敬拜祢、稱謝祢、讚
美祢。萬有之主。

וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַלְּבָבוֹת לְפָנֶיךָ.

主祭(主的節日，法主以利亞三世撰):
在祢大能威嚴的審判座前，在祢神性顯
明的寶座前，在祢尊榮華美的座前，在
祢主權榮耀所設立之處；在那裡，基路
伯作祢的侍者，恒常讚頌；撒拉弗讚美

זכר: סגולה סגולה ואלה עלה כל חן:
זכר וכל

祢，不息稱祢為聖。我們在敬畏中祝福祢，在戰兢中俯伏敬拜祢，並在一切時候不住稱謝、讚美祢，萬有之主。

ונתת: לעשר זכר וסגולה סגולה סגולה:
סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה:
סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה:
סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה:

主祭(紀念日): 為祢至大、可畏、聖潔、可頌的名，為祢三一那蒙福而不可測度的美善，並為祢向我們所施的慈惠，我們理當在一切時候稱謝祢、俯伏敬拜祢、並讚美祢，萬有之主。

סגולה סגולה: אמן 眾: 阿們。

סגולה סגולה

壇前讚詠

(請參閱公告單)

סגולה סגולה: אמן 輔祭: 願平安與我們同在。

סגולה סגולה

拉庫瑪拉禱文(萬有之主)

(主祭按主日、節期或紀念日選誦其中一篇祈禱文)

ונתת: סגולה סגולה. סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:

主祭(主日與節期): 我們的一神天尊，當祢慈愛的馨香臨到我們，並以祢真理的知識照亮我們的心靈時，求使我們被算為配得，領受祢所愛者自天而來的啟示；並使我們在祢所加冕的教會中，不住稱謝祢、讚美祢，這教會充滿一切助佑與各樣福祉。因祢是萬有之主、萬有之創造者，父、子、淨風，**世世無盡。**

ונתת: סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:
סגולה סגולה:

主祭(紀念日): 為祢向我們所施的一切扶助與恩慈，那些不可計數、不可償還的恩賜，我們在祢所加冕的教會中，不住向祢稱謝，也不住讚美祢；這教會充滿一切扶助，也充滿各樣福祉。因祢是萬有之主、萬有之創造者，父、子、淨風，**世世無盡。**

讀經(舊約)

(讀經通常為兩段，皆取自舊約或新約《使徒行傳》)

祝福之後，輔祭或讀經者開始宣讀經課

輔祭: 起立，開始〈舒拉雅禱文〉

請站立

讀經之後，由主祭 / 輔祭宣告〈舒拉雅禱文〉

舒拉雅

舒拉雅(啟始)

輔祭: 我們祈禱，願平安與我們同在。

使徒書信前禱文

使徒書信前禱文

主祭: 我們的一神天尊，求祢光照我們心思的運行，使我們得以辨識並領會祢誠命那甘美的聲音，這誠命賜生命，出於一神；又求祢以祢的慈惠與憐憫，使我們從其中得着增益，就是愛、盼望與救恩，使之有益於我們的靈魂與身體；並使我們在一切時候向祢歌唱榮耀，不住不息，萬有之主。

主祭: 至於紀念日與禁食期，特別是在禁食的主日，我們向祢如此祈求：智慧的引導者啊，祢是祢家中奇妙的照管者；祢在慈憫中備有豐盛的寶藏，賜下各樣扶助與諸般美善。我們懇切祈求祢：天尊，求祢轉向我們，施恩並憐憫我們，如祢在一切時候素常所行，萬有之主。

主祭: 至於紀念日與禁食期，特別是在禁食的主日，我們向祢如此祈求：智慧的引導者啊，祢是祢家中奇妙的照管者；祢在慈憫中備有豐盛的寶藏，賜下各樣扶助與諸般美善。我們懇切祈求祢：天尊，求祢轉向我們，施恩並憐憫我們，如祢在一切時候素常所行，萬有之主。

主祭: 至於紀念日與禁食期，特別是在禁食的主日，我們向祢如此祈求：智慧的引導者啊，祢是祢家中奇妙的照管者；祢在慈憫中備有豐盛的寶藏，賜下各樣扶助與諸般美善。我們懇切祈求祢：天尊，求祢轉向我們，施恩並憐憫我們，如祢在一切時候素常所行，萬有之主。

אִתּוֹ עִמָּךְ וּמִיָּד עֲלֵיךָ פִּלְאֵס עֲלֵיךָ וְעַד
עֲשֵׂיךָ כִּי יִזְכְּרוּ וְלֹא יִשְׁכַּח --- כִּי כִּי
輔祭說：使徒保羅，駢數彌師訶的使徒，他的書信，致……弟兄們，請祝福我。

עַל חַסְדְּךָ . עֲשֵׂיךָ שֶׁתִּתְּנֵהוּ כִּי יִזְכְּרוּ
וְיִשְׁכַּח עֲשֵׂיךָ עֲשֵׂיךָ לְחַסְדְּךָ כִּי יִזְכְּרוּ
אִתּוֹ עִמָּךְ וּמִיָּד עֲלֵיךָ פִּלְאֵס עֲלֵיךָ וְעַד
עֲשֵׂיךָ כִּי יִזְכְּרוּ וְלֹא יִשְׁכַּח --- כִּי כִּי
主祭：願彌師訶以祂神聖的教導使你得智慧；並使祢成為美善的見證，給一切留心聆聽祢的人。

請坐

עֲלֵיךָ

使徒書信宣讀 (聖保羅書信選讀)

עֲשֵׂיךָ : עֲשֵׂיךָ לְחַסְדְּךָ וְעַד
輔祭：榮耀歸於保羅之主。

福音經文前禱文

עֲשֵׂיךָ כִּי לֵךְ עֲלֵיךָ חַי
輔祭：讓我們禱告；平安與我們同在。

וּמִיָּד עֲלֵיךָ פִּלְאֵס עֲלֵיךָ וְעַד
עֲשֵׂיךָ כִּי יִזְכְּרוּ וְלֹא יִשְׁכַּח --- כִּי כִּי
וּמִיָּד עֲלֵיךָ פִּלְאֵס עֲלֵיךָ וְעַד
עֲשֵׂיךָ כִּי יִזְכְּרוּ וְלֹא יִשְׁכַּח --- כִּי כִּי
主祭安靜地祈禱：祢是父榮耀的光輝，是祂所生之位格的真像；祢已顯現，並在我們人性的身體中照耀，又藉對祢威榮的認識，光照有言之人。天尊，求祢以祢福音的光照亮我們的靈魂，並賜我們得以默思祢的經書，遵行祢那賜生命、屬一神的誠命，萬有之主。⁷

עֲשֵׂיךָ : כִּי כִּי
輔祭：願祂祝福祢。

אִתּוֹ עִמָּךְ וּמִיָּד עֲלֵיךָ פִּלְאֵס עֲלֵיךָ וְעַד
עֲשֵׂיךָ כִּי יִזְכְּרוּ וְלֹא יִשְׁכַּח --- כִּי כִּי
祭司對他說：願一神、萬有之主，堅固祢的思念，並潔淨祢的詩歌，使祢

⁷ 英語譯本在多處遇到「萬有之主」(כִּי כִּי)時，常加上「Father, Son, and Holy Spirit for ever」等三一頌讚作為結語；然而敘利亞原文於相關處多僅止於 כִּי כִּי，並未包含此類明示性的擴展，本譯於各處均不隨英譯增補，並一律依原文處理，以維持原文句法與修辭之完整性。

能在祂慈愛的恩惠中歌頌祂的讚美。
阿們。

ܐܘܢ ܟܘܠ ܡܫܝܚܐ ܕܢܝܫܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ .

當祭司前往宣讀福音時：榮耀歸於祢
那永不止息的憐憫，正是藉着這憐
憫，祢向我們施予援助；彌師訶，世
界之光，萬有之生命，世世無盡。阿
們。

ܡܫܝܚܐ : ܐܘܢܐ . 輔祭：阿們。

ܐܘܢ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ
ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ .

當他舉起它要出去時：我們侍立於祢
的律法前；求祢以祢的知識照亮我們
心思的動念，並以祢的真理使我們的
意志成聖；並賜給我們得以順從祢的
言語，在一切時候成全祢的誠命。萬
有之天尊。

ܡܫܝܚܐ : ܐܘܢܐ . 輔祭：阿們。

ܐܘܢ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ
ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ .

(另可選)：祢藉着使人認識祢的威
榮，光照有言之人；天尊，求祢光照
我的心思，使我得以在祢聖潔、屬一
神的經書中默思省察，一切時中，萬
有之主。

ܡܫܝܚܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ . 輔祭：阿們，祝福我們，主。

ܐܘܢ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ
ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ
ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܥܡܟܝܢܐ .

輔祭：當罪人瑪利安把馨香膏油傾倒
在祢頭上時，從祢發出的甘美芬芳，
願它與我們因榮耀祢而置上的這香相
調和，並遮蓋我們諸般的罪債與罪
過，帶來赦免。萬有之天尊。

ܡܫܝܚܐ : ܐܘܢܐ . 眾：阿們。

請站立

ܐܘܢܐ

祖瑪拉聖詠

以下兩首福音詠歌(第 xxx 與第 xxx 頁)可互相替換誦唱

יהוה ומוסר אביהם

福音書前頌

אם ונתחנן כזכר אביהם ומוסרם: יהוה
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

信父、子、淨風的人哪，請前來，留心聆聽這話；這話醫治身體，使靈魂得生。

יהוה ואלמלא אדם אהב אהבה חלה חסדו:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

一神之子在世人中成為人，與人同居；並藉着祂的誠命，解開罪，使其在人中得解。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

淨風的寶庫在你們面前敞開，向你們開啟了這宣告；這書卷滿載生命與福樂。⁸

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

當惡魔與邪靈聽見這賜生命的話語時，他們奔逃，恐懼離去。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

這是那門，人由此進入王國之家；這是那路，使一切重負盡皆卸除。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

這就是那宣告：活人偏離它，便歸死亡；這就是那聲音：死者聽見它，便得復生。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

祂就是光，就是真理，是這書卷所宣揚的那一位，祂是審判生者與死者的主。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

為使你們知道：萬民都藉祂得救；你們要信，並確知：一切罪過都藉祂得救。

יהוה ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח:
* ויהוה חלה וקצתם פזיח אהבה ופזיח

撒種者出去，所播的不是種子，而是話語；他所面向的不是土地，而是人心，人們帶著心田來到祂面前。

⁸ 英語官方譯本將「這宣告」處理為主動施事者(“This proclamation opens ...”)，而敘利亞原文則以「淨風的寶庫」為主語，表達其「在你們面前被開啟」，「宣告」僅具工具性 / 同位性功能；本譯依原文句法以保留其啟示性而非施動性的表述。

שְׁמֵךְ וְחַיִּים וְשִׂמְחָה וְחַסְדֵיךָ וְרַחֲמֵיךָ
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְלִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

生命與福樂，恩惠與憐憫，都是祂的
言語；祂的聲音，賜活人以盼望，賜
死人以生命。

אֲשֶׁר בְּרַחֲמֵיךָ וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

有福的是那信靠祂、並持守祂話語的
人；因為他若死了，仍要得生；他若
活著，也不至因自己的愚妄而死亡。

אֲשֶׁר בְּרַחֲמֵיךָ וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

一神的獨生子臨到世間；超乎本性，
超越常例，以奇妙之法，由童貞女而
出。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

祂醫治病者，使癩者得潔淨，並驅逐
邪靈；又戰勝死亡，使死人得生、復
起，並升上諸天。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

祂差遣淨風降臨於門徒，使他們得智
慧；又差遣他們往四方去宣講。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

如今，讀經者宣告他所見、所聞之
事；凡有耳可聽的，就當聽。

(*) 此處按當日指定的福音讀經，插入〈聖太福音〉、〈馬可福音〉、〈路加福音〉或〈約翰福音〉。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

輔祭以可聽見的聲音說：起立，準備
好聆聽神聖的福音。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

主祭：願平安與你們同在。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

眾：也與祢同在，並與祢的神識⁹同
在。

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי
* וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

主祭：我主醫數彌師訶之聖福音之宣
告，載於……

וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי וְכֹחַ לִבְחַשׁ לְבָבוֹתָי

輔祭：保持安靜並留心聽。

⁹ 《一神論》行 54：「譬如一人共魂魄並神識，共成一入。」

福音書宣讀

請參閱公告單以查閱當日福音
於福音詩歌頌唱及當日福音書章節宣讀完成之後

他們說：榮耀歸於我們的世尊彌師訶。
: אהבסר להבסר חזק .



參、阿納弗拉前之禱告與宣告

תפלה

克魯歐塔(跪求)

會眾的祈禱

又稱「宣讀」，其形式一部分為呼籲式祈禱，一部分為連禱

נעמנ עפני חל סננהרס סכפי סנהרס נכר
: אהבסר חל .
輔祭：讓我們眾人端然站立，以喜樂
與歡欣同聲呼求，說：天尊，憐憫我
們。

: אהבסר חל .
回應：天尊，憐憫我們。

אכר דוסכר סרלס ס וכל ססרס: א: אהבסר חל .
*
輔祭：慈憫之父、全安慰的一神，我
們懇求祢。

: אהבסר חל .
回應：天尊，憐憫我們。

: אהבסר חל .
*
輔祭：我們的救贖者、我們的監護
者、並萬有的供養者，我們懇求祢。

: אהבסר חל .
回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：為全世界的和平、安定與穩固，並為一切教會，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：為我們的地方，也為各處邦域，並為凡在其中以信德居住的人，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：為氣候的調和，為歲年的豐稔，為果實的出產，並為全世界的秩序安定，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：為我們聖潔的眾父，法主 …，大主教 …，主教 …，並為一切同受其職事者，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

(* 輔祭：為在這世界掌權的君王，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：至仁的一神，祢以憐憫引領萬有，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

(* 輔祭：為信仰純淨正統的司祭與輔祭，並為我們在彌師訶內的眾弟兄，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

חַל עֲמֵךְ הַשָּׁמַיְמָה וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת
וְהַיַּבֵּשֶׁת חַיִּים: חֲסֵן חַיִּים

輔祭：祢滿有憐憫，豐盈恩惠，我們懇求祢。

חֲסֵן חַיִּים וְהָאָרֶץ וְהַיָּם וְהַיַּבֵּשׁ וְהַיְּבֵשֶׁת חַיִּים.

回應：天尊，憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
עוֹלָמֵנוּ: חַיְתָּהּ

(* 輔祭: 祢在萬世以前已然存在, 祢的權柄世代常存不移, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

輔祭: 祢本性至善, 又是一切美善的施予者, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

(* 輔祭: 祢不願罪人死亡, 只願他離棄罪惡、悔改得生, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

輔祭: 祢在天上受榮耀, 在地上受敬拜, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

(* 輔祭: 祢藉著祢的誕生(或藉著祢的顯現, 或藉著祢的禁食, 或藉著祢進入耶路撒冷, 或藉著祢的復活, 或藉著祢的升天, 或藉著祢的降下, 或藉著祢神聖的十字架), 使大地歡喜, 使諸天歡騰; 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

輔祭: 那一位常住不滅¹⁰, 並居於至大光明中的, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

(* 輔祭: 祢是全人類的救主, 更是信祢之人的救主, 我們懇求祢。

חַיְתָּהּ אֱלֹהֵינוּ חַיְתָּהּ .

回應: 天尊, 憐憫我們。

מִן הַיָּמִים הַהֵם חַיְתָּהּ רַחֵםנוּ, הַיּוֹמִים מִן
חַיְתָּהּ

輔祭: 彌師訶, 我們的主, 求祢以祢的慈惠拯救我們眾人, 並在我們中間增添祢的安寧與平安, 並憐憫我們。

¹⁰ 《一神論》行 47-49: 「常住不滅, 常滅不住, 一神所在, 在於一切萬物。常住一神, 無起作, 常住無盡。所在處, 亦常尊在。無亦常尊。」

回應：天尊，憐憫我們。

輔祭：讓我們把自己與彼此，一同交託於父、子與淨風。

回應：歸於祢，天尊，我們的一神。

(說明：凡標記(*)者，僅於主日或主節期誦念。)(另註：五旬節後之禱詞需作調整，其誦讀方式如下：「因著祢之淨風下降，使大地……」。)

主祭：向祢，一神天尊、大能者，我們懇切祈求並向祢呼求：願祢的慈惠與我們同在，並將祢的恩賜藉我們的手豐豐富富地傾注；願祢神性中的憐憫與恩惠，成為祢子民罪債的遮蓋，並赦免祢牧養之下全體羊群的罪過。這羊群是祢在祢的慈惠與憐憫中為自己所揀選的；祢是良善者，愛人者，萬有之主。

主祭：向祢，一神天尊、大能者，我們懇切祈求並向祢呼求：願祢的慈惠與我們同在，並將祢的恩賜藉我們的手豐豐富富地傾注；願祢神性中的憐憫與恩惠，成為祢子民罪債的遮蓋，並赦免祢牧養之下全體羊群的罪過。這羊群是祢在祢的慈惠與憐憫中為自己所揀選的；祢是良善者，愛人者，萬有之主。

輔祭：請低首，以備接手，並領受祝福。

輔祭：請低首，以備接手，並領受祝福。

接 手 禱 文

接 手 禱 文

請繼續站立

主祭(低首默誦)：天尊一神，全能者。(重複)祢的神聖公教會，因牧養祢群羊的重擔而勞苦困乏。藉著淨風的恩賜，那可頌讚之一神本性之位格，賜下真實司祭的按立品階。求祢以祢的慈憫，天尊，使我們這本性軟弱者得蒙配稱，使他成為神聖公教會宏大身體中可被辨識的一肢體，並為信者的靈魂施行屬靈的扶助。因此，主啊，願祢的恩慈成全於我們，並藉我們的手傾注祢的恩賜；願祢一神性的憐憫與慈恩，臨於我們，也臨於這

主祭(低首默誦)：天尊一神，全能者。(重複)祢的神聖公教會，因牧養祢群羊的重擔而勞苦困乏。藉著淨風的恩賜，那可頌讚之一神本性之位格，賜下真實司祭的按立品階。求祢以祢的慈憫，天尊，使我們這本性軟弱者得蒙配稱，使他成為神聖公教會宏大身體中可被辨識的一肢體，並為信者的靈魂施行屬靈的扶助。因此，主啊，願祢的恩慈成全於我們，並藉我們的手傾注祢的恩賜；願祢一神性的憐憫與慈恩，臨於我們，也臨於這

מסביל מו, כספוי תגל רכנינו עמכום חלמם
מחולא נספ: יעזי לרלמסוהי חכנוא תגל
וונסוהי: ונכספ סחוב לוי כולא נכספ
תחוםהי: ונעום ר חנוזי תלכיהי לחפמ לי
דעכסולא ר אכפוא סוהוהי ר ספגוהי:
חלנו: מו ר תגל

祢所揀選的百姓。(主祭昂首，高聲說) 求祢以祢的慈恩賜給我們，天尊，使我們眾人在一生所有的日子中，同心同等，以正義的善行使祢的一神性得喜悅；使我們得以安息，並牧行祢可頌讚的旨意。又使我們藉著祢良善的扶助，得配向祢獻上頌讚、尊榮、感謝與敬拜，一切時中。萬有之天尊。

מכילי נכספולא לחכוסו ר אכני: מו רל
עמילא למ חכוסוהי ר נוול: מו רל נכפול למ
זיסכא נספ נוול: מו רל נכפול למ נוול: ול
עכוסו סוהוהי ר

輔祭上前至祭壇，高聲宣告：凡未領受洗禮者，出去；凡未領受生命之印者，出去；凡尚未領受者，出去。慕道者，出去，並守住門戶。

חכוסוהי ר אכני

歐尼塔(聖奧秘應答詠)

請參閱公告單以查閱當日禮讚

請坐

主祭與輔祭將餅與酒奉至尊聖祭壇前

חכוסוהי סחוב חכני * 主祭：我的盼望在於天尊。¹¹

פזיס ונכספולא סונכס נפוא: חל נככס סוהוהי:
כונלכא סכונככא חל נכפול למ. סכר חלכא
נככ למ סוהי סוהי: סוהי חכני רלמא .

主祭：彌師訶的身體與祂尊貴的血，在聖壇之上；我們眾人當以敬畏與愛親近祂，並與天使一同向祂呼號：聖哉、聖哉、聖哉，天尊，一神。

רכלה נכספולא סכוסה . 輔祭：貧弱者將吃，並得飽足。

פזיס ונכספולא סונכס נפוא: חל נככס סוהוהי:
כונלכא סכונככא חל נכפול למ. סכר חלכא
נככ למ סוהי סוהי: סוהי חכני רלמא .

主祭：彌師訶的身體與祂尊貴的血，在聖壇之上；我們眾人當以敬畏與愛親近祂，並與天使一同向祂呼號：聖哉、聖哉、聖哉，天尊，一神。

¹¹ 英語譯本將敘利亞文 חכוסוהי סחוב חכני 轉譯為一個具過去時態的動作敘述(“I waited confidently for the Lord”), 而原文以同源動詞與名詞構成的表達(sbr)側重於「盼望 / 倚靠」之狀態與取向，並未標示時間或完成性；本譯依原文保留其名詞性與靜態語義，譯為「我的盼望在於天尊」，而不隨英譯增補時態或敘事動作。

主祭壇前禱告

誦讀信經之後，主祭洗手，預備走近祭臺。主祭轉向兩旁左右的輔祭，並說：

主祭：願一神、萬有之主，以祂的慈悲與憐憫，與我們眾人同在，且在我們中間，直到永遠。阿們。

主祭：主啊，求祢祝福我；我的弟兄們，請為我祈禱。

輔祭：願彌師訶垂聽你的祈禱，因你的懇求而施憐；並以祂慈恩的良善，悅納你的祭獻，永世無盡。阿們。

主祭默誦此祈禱文

於是他轉向祭壇，並行三次屈身禮；每一次屈身時，他都向祭壇更進一步。當行第一次屈身禮時，他便開始如此祈求，以口唇默誦這篇僧巴掃瑪的祈禱。

於是

榮耀歸於祢，祢尋回失落者；榮耀歸於祢，祢聚集分散者；榮耀歸於祢，祢使遠離者得以親近；榮耀歸於祢，祢引導迷誤者歸向真理。榮耀歸於祢，天尊，因祢以祢的慈愛照顧我這軟弱者，又以祢的憐憫使我得以親近祢，並使我成為祢神聖公教會偉大身體中一個可被認識的肢體，得以在祢面前奉上這活的、聖的、蒙悅納的祭獻，這祭獻乃為記念我們的世尊與救主醫數彌師訶之受苦、死亡、埋葬與復活。¹⁹ (重複)

輔祭：讓我們祈禱。平安與我們同在。請為我們的父輩(公教會之領袖與主教)的紀念祈禱；也為所有司祭、執

¹⁹ 英語譯本於此處在敘利亞原文之後增補「through whom you were well-pleased and reconciled to forgive the sins of all men」一語，以加強其因果與救贖機制的說明；然原文僅止於宣告「這祭獻乃為記念我們的世尊與救主醫數彌師訶之受苦、死亡、埋葬與復活」，語氣屬禮儀性的告白而非教義性的闡釋。本中譯不納入該英譯增補語句，並一律依敘利亞原文處理，以保留原文簡約的禮儀修辭與神學表述。

也為整個聖教會；藉著祂永恆的慈恩。阿們。

副祭: 願一神、萬有之主悅納祢的祭，並接受祢所奉上的供獻，這是祢為我們、也為祢自己所獻的；藉著祂的恩慈與憐憫，直到永遠。阿們。

主祭: 願一神、萬有之主悅納祢的祭，並接受祢所奉上的供獻，這是祢為我們、也為祢自己所獻的；藉著祂的恩慈與憐憫，直到永遠。阿們。

副祭: 讓我們祈禱。平安與我們同在。請為我們的父輩(公教會的首牧與主教)的紀念祈禱；也為所有司祭、執事、修道者與童貞者祈禱；並為一切在真信仰中辭世、離開此世的人祈禱；也為我們所有的父親與弟兄，為我們所有的子女，為一切忠信、愛基督的君王，為所有先知與使徒，為各處各地的殉道者與承認信仰者祈禱。願一神在自死者中的復活裡為他們加冕，並賜我們與他們同得那美善的盼望、那分份、那產業，以及天國中的生命。

主祭: 為一切活著的與已安息的人，這祭獻被奉上；願這祭，出自我這有罪之人，在祢威榮可畏的審判台前，於敞開的面前，蒙悅納，我的天尊。

副祭: 阿們。天尊，求祢賜福。

主祭: 願彌師訶堅立你們的言語，並悅納你們唇舌所結的果實，又赦免一切聆聽你們的人之罪債與罪過。

副祭: 願彌師訶堅立你們所宣告的話，悅納你們口中所獻的讚美；也願凡聽見你們的人，罪債與罪過都得赦免。

主祭: 願彌師訶堅立你們所宣告的話，悅納你們口中所獻的讚美；也願凡聽見你們的人，罪債與罪過都得赦免。

庫沙伐

庫沙伐(懇求禱文)

主祭(心中默念): 是的，我們的主、我們的一神(重複)。不要注視我們眾

副祭: 願彌師訶堅立你們所宣告的話，悅納你們口中所獻的讚美；也願凡聽見你們的人，罪債與罪過都得赦免。

眾：也與你和你的神識同在。

輔祭：請在彌師訶的愛中，彼此互道平安。

輔祭：為一切法主、主教、司祭與輔祭；為已從教會會眾中離世的眾人；為全世界的生命與安寧；為歲首之冠，使之在祢的慈惠中得蒙祝福並得以成全；為教會中一切配得在祢面前領受此祭的子民；也為此時此刻站立在祢面前的眾僕。願這祭為他們，也為我們眾人，永遠蒙祢悅納。阿們。

輔祭繼續進行互致平安(沙拉瑪) — 卡羅祖塔。

輔祭說(宣告)：讓我們眾人以純潔與虔敬，覺醒、祈求並懇禱天尊。起立吧，端正站立；觀看那在這可畏奧跡中所行、並被成聖之事。主祭即將前來祈禱，藉著他的代求，使平安加增臨到你們。你們當俯下眼目，心思向上。

當輔祭說：你們要警醒，專心懇求，在此時此刻切切祈禱；不可有人擅自出聲，凡在心中祈禱的，就在心中祈禱。你們當以寂靜與敬畏站立，並同心祈禱。願平安與我們同在。

當輔祭宣讀「平安之接吻宣告」時，主祭低聲誦念祈禱。

庫沙伐

庫沙伐(懇求禱文)一

主祭：天尊一神，大能者。(重複)求祢以憐憫扶助我的軟弱，又以祢慈惠的扶持堅固我，使我得以在祢面前奉上這活的、聖潔的祭，為全體會眾得著扶助，也為榮耀祢那可頌讚的三一，父、子、淨風，一切時中，直到永遠。

מַשְׁפָּטָא: 輔祭：願彌師訶使你的司祭聖職，在諸天國中得榮耀。

請起立。

מנוחה

卡諾納(範頌禱文)二

מַשְׁפָּטָא: 主祭：願世尊翳數彌師訶的恩惠，一神天父的慈愛，及淨風的相交，與我們眾人同在：如今、常時、並至永遠。
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

עַמּוּ: 眾：阿們。

מַשְׁפָּטָא: 主祭：願你們的心思向上。

עַמּוּ: 眾：向祢，亞伯拉罕、以撒、以色列之一神，可頌讚的君王。

מַשְׁפָּטָא: 主祭：祭獻正奉於一神、萬有之主。

עַמּוּ: 眾：這是正當且合理的。

מַשְׁפָּטָא: 輔祭(在高壇上)說：願平安與我們同在。

חַסְדָּא

庫沙伐(懇求禱文)二

主祭以低聲祈禱

מַשְׁפָּטָא: 主祭：天尊，天尊，求祢讓我們在祢面前敞然無愧，坦然無懼；使我們憑祢所賜的坦然，完成這活而聖的職事。又求祢潔淨我們的心思，除去一切邪惡與苦毒；並在我們裡面播下愛、平安與合一，使我們皆以此為心，彼此相待，並待眾人。

מגילת לכה זכור

哈勒利巴·瑪亞(天尊，求祢安慰)

僅於舉行為亡者之祭獻時詠唱

מגילת לכה זכור: לכה זכור, ופועתך נח: כחיה
* ומה גלמתי; כעסך בלכה נח

天尊，求祢垂顧那些因至親離世而哀傷的人，他們坐在愁苦之中。

חיה זכור: פגזי נח וזכור: מלך רחמיך
* וזכור: כפגזי נח זכור

死亡是苦的；身體已被摧折；他在墳墓中蒙守護，直到彌師訶來臨。

למחיה זכור: זכור נח זכור: כפגזי
* זכור: כח פגזי זכור

他在彼處懷著盼望，等候亡者的復活；他若行善美之道，必蒙稱許。

זכור זכור זכור: לכה זכור: זכור זכור:
* זכור זכור

翳數彌師訶，求祢除去黑暗的帷幕，從我們這塵土之族憂傷的心中挪去。

מגילת לכה זכור: לכה זכור: זכור זכור:
* זכור זכור

天尊，求祢悅納這祭獻；此乃由蒙祢憐憫的僕人所奉獻。

זכור זכור זכור זכור זכור זכור:
* זכור זכור זכור זכור

翳數，我們的救贖主，祢親自成為所獻的祭；在祢的人性本性中，祢甘受苦難。

זכור זכור זכור זכור זכור זכור:
* זכור זכור זכור זכור

那死亡的苦杯，祢已飲盡；祢教導我們仰望復活，使我們得著盼望。

זכור זכור זכור זכור זכור זכור:
* זכור זכור זכור זכור

主祭起立，並說：天尊，請降福。天尊，請降福。天尊，請降福。弟兄們，請為我祈禱。

זכור זכור זכור זכור זכור זכור:
* זכור זכור זכור זכור זכור זכור

輔祭：願彌師訶俯聽祢的祈禱；願彌師訶悅納祢的奉獻；願彌師訶使祢的司祭聖職在諸天之國中得榮耀。並願祂悅納祢所奉上的這祭，為祢、為我們、並為全世界，從此端直到彼端，就是一切仰望並期待祂恩惠與慈憐的人，直到永遠。

ܡܚܝܒ: ܡܥܨܪܐ ܥܠܡܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ, ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ.
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ.

眾：彌師訶，至上的平安；地下萬有的大安寧。世尊，求祢使祢的安寧與平安居於世界四方，²²特別在祢至聖而大公的教會中。使司祭職與君王權得以和睦；除滅地極一切爭戰；驅散一切好戰而分裂的萬族，使世界得以安居、平靜無擾，在全然端肅與敬畏一神之中。

ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ

主禱文

ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ

我們在天上的父，願祢的本性被尊為聖；求祢使我們得以成為真誠的景教徒。

ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ

願祢的國降臨；願祢將祢的祝福傾注在祢教會的景眾身上；求祢在祢的正義中保守他們。

ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ
 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ: ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ

我們都同聲向祢懇求：求祢赦免我們的過犯，寬恕我們的罪惡。

ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ: ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ: ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ
 ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ

翳數，慈悲者，拯救的父啊，願祢大有能力的十字架成為保守我們的護衛。

ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ: ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ
 ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ

求祢向中華兒女施行憐憫，使他們在各處所居之地得以堅立、不致動搖。

ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ
 ܡܥܨܐ ܡܥܨܪܐ

求祢在我們民族的子民中播撒仁愛與平安，使他們行於合一，遠離分裂。

²² 敘利亞文 ܡܥܨܪܐ ܝܚܠܐ (d-arba' panēteh) 直譯為「世界的四個方位 / 四極」，在東敘利亞聖經與禮儀語境中常用以表達宇宙整體與受造界的普遍性，並具有明顯的宇宙論與神學意涵。值得注意的是，《大秦景教流行中國碑》開篇有「歟判十字，以定四方」之語，其中「四方」同樣承載整體世界、宇宙秩序與神聖安定之意。鑒於碑文中大量可辨識的敘利亞語詞彙、神學概念與表述方式，本文認為不宜將「四方」視為單純的漢語修辭，而可理解為在漢語宇宙論語彙中對敘利亞基督教「四方 / 四極」觀念的概念性對應。此處並非主張詞彙層面的直接翻譯關係，而是指出二者共享同一四分宇宙結構之神學想像，反映景教文獻中一貫的跨語言、跨文化神學表述策略。

地，並在各處。現在，一切時中，直到永遠。阿們。

מַעֲבָדֶיךָ יְהוָה מִכָּל הַיָּמִים לְיָמֵינוּ
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
* וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ *

輔祭：那麼，你們要看清楚：我就是我。我是我，那從高處降下來的生命之糧；救主在奧秘中如此對祂的門徒說：凡以愛前來、領受我的人，必在我裡面得永生，並承受國度。

חַסְדֵיךָ יְהוָה לְיָמֵינוּ כְּחַסְדֵיךָ
יְהוָה לְיָמֵינוּ כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה לְיָמֵינוּ
כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה לְיָמֵינוּ כְּחַסְדֵיךָ
* כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה לְיָמֵינוּ *

眾：當讚頌主的眾天使，基路伯、撒拉弗與眾大天使。他們以敬畏與戰兢，站立在祭壇前；也注視那位司祭：他正在擘開並分施彌師訶的聖體，使眾人的罪債得赦。

מַעֲבָדֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ

輔祭：主以祂的手握持火焰；以賽亞親吻炭火，嘴唇未被燒傷，罪過卻被除去。今時，必死之人領受餅中之火；它保守他們的形體，焚燒他們的罪咎。。

חַסְדֵיךָ יְהוָה נִקְיָנוּ כְּחַסְדֵיךָ
יְהוָה נִקְיָנוּ כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה נִקְיָנוּ
כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה נִקְיָנוּ כְּחַסְדֵיךָ
* כְּחַסְדֵיךָ יְהוָה נִקְיָנוּ *

眾：那位雙手潔淨、心地端正的司祭，走近聖壇，潔淨地向天舉手，並呼求從高處降下的淨風，使彌師訶的身與血得以成聖。

מַעֲבָדֶיךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה
הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה
לְיָמֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
* הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ *

輔祭：為我開啟義德之門；祢是那位為悔改者敞開門戶的慈憫者，祢呼召罪人前來親近祢。

幔幕開

חַסְדֵיךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ
* חַסְדֵיךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה לְיָמֵינוּ *

眾：主啊，為我們開啟憐憫之門，使我們得以進入，並晝夜向祢歌頌榮耀。

擘裂與劃記既畢，幔幕撤去，主祭遂宣告：

- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **輔祭:** 我們潔淨自己的心思意念，使之遠離分裂與爭辯。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **輔祭:** 當我們潔淨自己的靈魂，脫離忿怒與敵意之時。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **輔祭:** 讓我們領受聖物，並藉淨風得以成聖。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **輔祭:** 並以熱切與意念的交融，讓我們在平安中領受奧祕的共融。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **輔祭:** 天尊，願這些給我們成為身體的復活，並靈魂的救恩。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 天尊，赦免祢僕人的罪過和愚妄。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **執事:** 願這些，主啊，為我們成為身體的復活，並成為我們靈魂的救贖。
- ܐܘܨܝܢ:** ܗܘܝܬܐ ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **眾:** 並得永永遠遠的生命。
- ܘܢܫܘܢܐ:** ܘܢܫܘܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ ܕܥܡܢܐ. **宣告既畢，輔祭說:** 讓我們祈禱。平安與我們同在。

請站立

הוֹדוּת בְּלִבְכֶם וּבְשֵׁמֶיךָ יְיָ, בְּעֵת הַזֶּה, בְּעֵת הַזֶּה
וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה
וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה
וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה וּבְעֵת הַזֶּה

主祭在**心中默誦**：天尊，求祢以祢的恩憐，赦免祢僕人們的罪過與愚妄；並以祢的恩惠聖化我們的嘴唇，使我們能將讚美之果獻於祢崇高的神性，並與祢一切聖者同在祢的國度中。

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

於是他舉聲說：願天尊、一神使我們得以無玷無瑕，恆常立於祢前，以清潔的心、以敞開的面容；並以祢憐憫所賜給我們的坦然無懼，使我們眾人同心同聲向祢呼求，並如此說：

מִנְחָה

卡諾納(範頌禱文)七

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

在主的節期上，此句用以取代「使我們得以堪當」。

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

主祭：天尊，求祢使祢的安寧住在我們中間，使祢的平安居於我們心中，使我們的舌頭宣揚祢的真理。願祢的十字架作我們靈魂的守護，使我們的口成為新的琴瑟，並以火熱的嘴唇讚頌祢。天尊，求祢賜我們由祢而來的坦然無懼，使我們得以在祢前奉上這純潔而神聖的祈禱。這祈禱是祢那賜生命的口教導祢真實的門徒，說：「你們每逢祈禱的時候，要如此祈禱、稱謝並說：」

וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

眾：我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上；我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探；救我們脫離那惡者。因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

זיבוי קמיון חן רב קדושים. עבד עמך חן
זיבוי קמיון

祢的尊榮，從祢的所在，是可稱頌的；祢是那位因著自己的憐憫而赦免諸債者。

זיבוי קמיון קדושים חן רב. וזיבוי קמיון
זיבוי קמיון

並藉著祢的恩典，使我們眾人配得，得以稱謝，並俯伏敬拜祢的神性。

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון

並向祢的主權，在一切時候，我們奉上榮耀。阿們，阿們。

全體領受聖體之後，聖職人員回到祭壇，由輔祭宣告：

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן

輔祭：因此，我們眾人既藉淨風恩典的恩賜得以親近，蒙稱堪當，並同參領受這些奧祕；這些奧祕乃榮耀、神聖、賜生命、且屬神的；讓我們眾人同心同聲稱謝，並讚美那賜予者一神。

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן

眾：榮耀歸於祂，因祂不可言說的恩賜。

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן

輔祭：我們祈禱，願平安與我們同在。

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן

主祭以高聲祈禱說：天尊，在一切日子裡是合宜的(重複)，在一切時節中是正當的，在一切時刻中是相稱的，向祢威能偉大的名獻上稱謝、敬拜並頌讚，俯聽。因著祢的恩典，天尊，祢已使那必死之人軟弱的人性得以配稱，使其能與眾靈一同聖化祢的名，並得以同參祢恩賜的奧祕，在祢話語的甘甜中得著喜悅；又使讚美與感謝的聲音，在一切時候，上升歸於祢尊高的神性。萬有之天尊，父、子、淨風，世世無窮。

זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן
זיבוי קמיון חן רב. עבד עמך חן

主祭：至於守齋之日，則頌說：天尊，讚美與尊榮(重複)；又當向祢受頌讚的三一，常常獻上感謝、敬拜，並領受恩典的稱謝。這皆因祢以祢的仁憫賜給我們那聖體的恩賜，為赦免

